

ACCORD-CADRE DE COOPERATION UNIVERSITAIRE ENTRE

Erasmus

L'Université de Bourgogne,
Maison de l'Université, Esplanade
Erasmus, BP 27877, 21078 DIJON Cedex
FRANCE

Et L'UNIVERSITE D'ETAT
DE SAINT-PETERSBOURG
Universitetskaya nab. 11
199034 SAINT-PETERSBOURG
RUSSIE

Représentée par
Son Président
Monsieur Jean-Claude FORTIER

Représentée par
Sa Rectrice
Madame Lioudmila A. VERBITSKAJA

Entre les partenaires sus-désignés et dénommés ci-après les Universités. Il est convenu d'accroître les relations pédagogiques et scientifiques en vue de contribuer, après présentation aux autorités de tutelle selon les procédures en vigueur dans chaque Etat, au développement de l'enseignement supérieur et de la recherche.

Article 1 : modalités générales de coopération

Conformément aux règles en vigueur dans chaque état et dans les limites fixées d'un commun accord, chacune des deux universités s'efforce de contribuer à la réalisation conjointe et coordonnée de programmes de formation et de recherche en facilitant :

- Les échanges de chercheurs enseignants et s'il y a lieu de personnel technique et administratif
- Les échanges d'étudiants sous réserve que ceux-ci remplissent les conditions d'admission de l'université d'accueil
- Les échanges dans le cadre de la formation continue, permanente et tout au long de la vie
- L'élaboration et la concrétisation de programmes de recherche précis définis par les deux parties faisant intervenir les enseignants, les chercheurs et les doctorants. Ces programmes pourront être menés en collaboration avec des chercheurs d'organismes nationaux, internationaux
- L'organisation de colloques, de réunions, de séminaires sur les thèmes correspondants
- Les missions d'enseignement de recherche et d'expertise
- Les stages d'étudiants, d'enseignants, de chercheurs et d'autres personnels détachés dans les structures de l'établissement d'accueil ou sous son couvert dans les organismes extra universitaire (entreprises, ministères
- Les échanges de documentations et de publications
- Et de manière générale, la mise en place de tout autre type de collaboration qui pourrait se révéler utile à la réalisation de ces objectifs

Article 2 : activités spécifiques

Afin de concrétiser les activités mentionnées, une ou des annexes spécifiques exposant l'objet de la ou des coopération(s) est ou sont jointe(s) au présent accord cadre.

Article 3 : obligations des parties

Chaque année, les demandes concernant les moyens à mettre en œuvre feront l'objet de documents annexes. Les deux parties s'engagent à rechercher les financements nécessaires à la mise en œuvre de l'accord.

Article 4 : assurances

Les deux universités s'assurent que les personnes participant à l'échange et en particulier les étudiants ont souscrit une assurance en responsabilité civile et rapatriement bénéficiant d'une couverture sociale telle que l'impose le code français de la sécurité sociale, c'est à dire concernant les étudiants, que, quelle que soit la durée du séjour, et dans la mesure où ils ne sont pas ressortissants de l'Union Européenne, ils cotisent à la sécurité sociale étudiante.

Article 5 : droits de propriété intellectuelle

Les droits de propriété intellectuelle relatifs aux résultats obtenus au cours de programmes communs de recherche mentionnés dans cet accord ou ses annexes sont protégés suivant les lois en vigueur dans les pays des chercheurs impliqués.

Article 6 : Valorisation des activités de recherche

Les résultats obtenus au cours de programmes de recherche ne peuvent donner lieu à une prise de brevet ou à une exploitation commerciale par une seule des deux universités sans autorisation préalablement écrite de l'autre. Les prises de brevet éventuelles doivent, dans la mesure du possible, être déposées conjointement. Si l'une d'elles ne répond pas dans les 90 (quatre vingt dix) jours à la sollicitation de l'autre, cette dernière en a le droit de déposer les prises de brevet en son nom propre. Les deux universités sont soumises aux règles nationales respectives de demande de brevet. La publication ou l'échange gratuit des résultats scientifiques ne donne lieu ni à autorisation préalable ni à contrepartie financière sauf si une confidentialité est attachée à ce programme au titre d'un accord industriel ou des règles de la recherche publique.

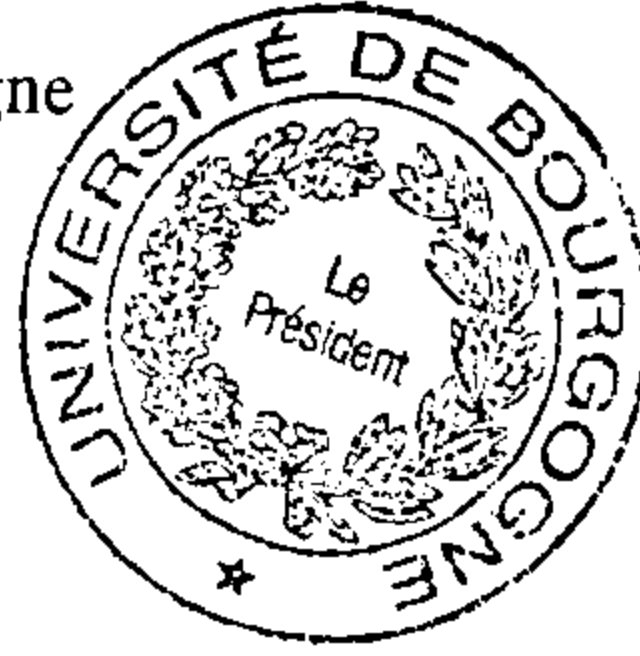
Article 7 : modalités d'application

Cet accord cadre entre en application dès la signature d'un ou plusieurs accords spécifiques de collaboration définissant les actions à entreprendre et les personnes qui en seront responsables. Il est conclu pour cinq (5) ans et peut faire l'objet de révisions ponctuelles ou de modifications par accords des deux parties.

Il peut être dénoncé par chacune des parties avec un préavis de six (6) mois.

A Dijon, le 01 SEP. 2005

Le Président de l'Université de Bourgogne
Le Président de l'Université



Jean-Claude FORTIER

A Saint-Petersbourg, le

La Rectrice de l'Université de Saint-Petersbourg



ПРИЛОЖЕНИЕ № 1
к Соглашению между Университетом Бургундии (Франция)
и Санкт-Петербургским государственным университетом (Россия)
от 1 сентября 2005 г.

Достигнута договоренность о нижеследующем:

1. Университеты-партнеры заключают Соглашение о сотрудничестве с целью осуществления обмена преподавателями и студентами.
2. **Обмен преподавателями:**
Оба университета обязуются содействовать обмену преподавателями путем оповещения о существовании этого соглашения факультетов и кафедр соответствующих университетов. Этот обмен будет предметом отдельного соглашения в зависимости от потребностей и возможностей финансирования, имеющихся у обеих сторон.
3. **Обмен студентами:**
Оба университета обязуются организовать паритетный (одного на одного) обмен студентами.
 - 3.1. Длительность пребывания должна совпадать с неделимым периодом обучения (семестр или учебный год) в принимающем университете.
 - 3.2. Паритетность обмена должна выдерживаться в течение учебного года или не более чем двух учебных лет. В случае, если соглашение будет расторгнуто, паритетность обмена должна будет компенсирована тому университету, который будет в дефиците, в течение первого года после расторжения соглашения.
 - 3.3. Студенты освобождаются от любого вида оплаты обучения в принимающем университете.
 - 3.4. Принимающие университеты обязуются содействовать поселению студентов на условиях, которые будут определены в ежегодном приложении к этому соглашению.
 - 3.5. Обучение в университете-партнере не влечет за собой выдачу диплома этого университета. Однако этот период обучения должен быть зачтен направляющим университетом, который сохраняет за собой право распоряжения выдаваемыми им дипломами, и включен в типовой учебный план студента. С этой целью направляющий университет составляет учебный контракт.
 - 3.6. Для облегчения взаимозачетов университеты обязуются представлять программы учебных курсов и составлять выписки из зачетных книжек, которые будут направляться в направляющие университеты.
 - 3.7. Отбор студентов-участников обмена возлагается на направляющие университеты, которые отвечают за высокий общий уровень своих студентов и, в особенности, за их языковую подготовку.

- 3.8. Для координации обмена каждый университет назначает преподавателя, ответственного за эту программу, который будет заниматься отправкой и приемом студентов.
- 3.9. Число обменных студентов будет определяться путем согласования не позже чем за четыре месяца до начала обмена.
4. Соглашение вступает в действие с момента подписания и действует в течение пяти лет.
5. Соглашение подписано на двух языках (французском и русском) официальными представителями университетов-партнеров.

Санкт-Петербург, 17 марта 2006 г.

Президент Университета Бургундии

Ректор Санкт-Петербургского
государственного университета

Жан-Клод Фортье

Людмила Вербицкая

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2
к Соглашению между Университетом Бургундии (Франция) и Санкт-Петербургским государственным университетом (Россия) от 1 сентября 2005 г.

Обмен студентами в 2006-2007 уч. году

Это приложение направлено на реализацию соглашения, существующего между двумя университетами.

Число обменных студентов:

Из Университета Бургундии в Санкт-Петербургский
Университет: 2 студента на 1 уч. год

Из Санкт-Петербургского университета в Университет
Бургундии: 2 студента на 1 уч. год

Российские студенты размещаются Университетом Бургундии в общежитии студгородка и получают месячную стипендию 259 евро.

Французские студенты размещаются в общежитии студгородка и получают месячную стипендию 600 рублей.

Санкт-Петербург, 17 марта 2006 г.

Президент Университета Бургундии

Ректор Санкт-Петербургского
государственного университета

Жан-Клод Фортье

Людмила Вербицкая